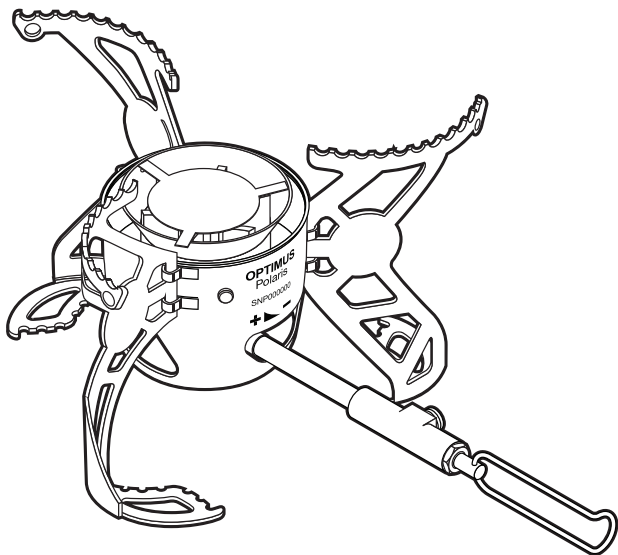


OPTIMUS

Polaris Optifuel™

Universal fuel stove for outdoor use



OPTIMUS | CLEVER COOKING SINCE 1899™

EN

FR

DE

NL

DK

SWE

NO

FI

IT

ES

PT

PL

CZ

RU

FIGURE [1]

O-ring Art. No. 8017867

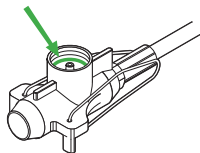


FIGURE [2]

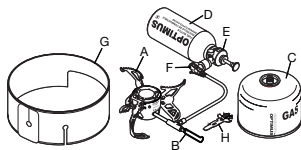


FIGURE [3]

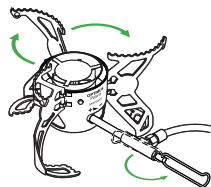


FIGURE [4]



FIGURE [5]

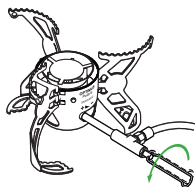


FIGURE [6]

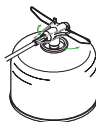


FIGURE [7]

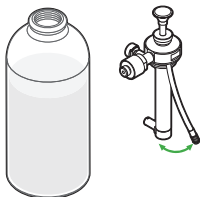


FIGURE [8]

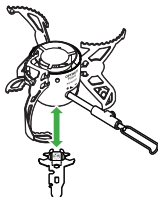


FIGURE [9]



FIGURE [10]

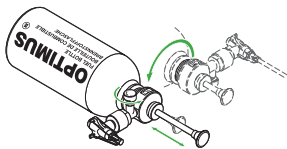


FIGURE [11]

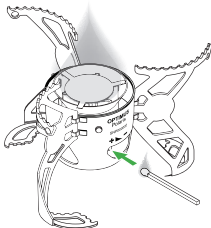


FIGURE [12]

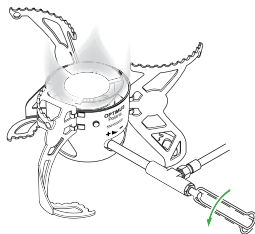


FIGURE [13]

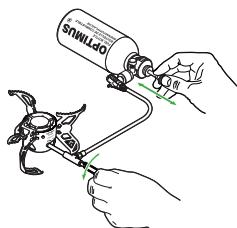


FIGURE [14]

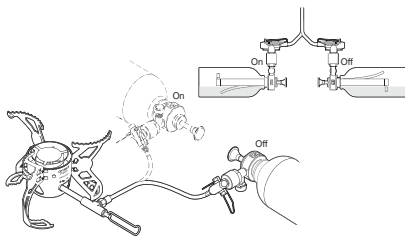


FIGURE [15]

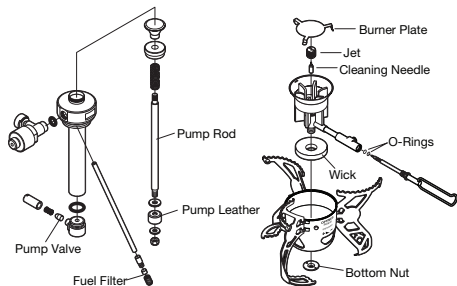
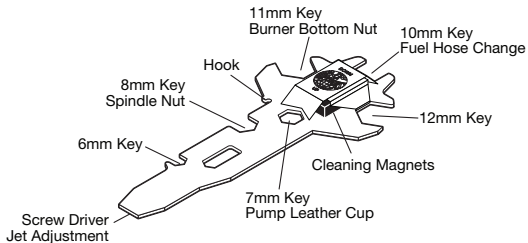


FIGURE [16]

Service Functions of the Magic™ Multitool



Questo fornello per gli amanti degli sport è progettato esclusivamente per cucinare e bollire acqua all'aperto – non deve essere usato per nessun altro scopo.

IMPORTANTE: i termini **PERICOLO**, **ATTENZIONE** e **CAUTELA** utilizzati all'interno del presente manuale indicano possibili pericoli per la sicurezza. Leggere attentamente tali messaggi e seguire le precauzioni di sicurezza. Prima di utilizzare il fornello accertarsi di aver compreso il contenuto del presente manuale. Questo fornello a gas non deve essere usato mai da bambini e persone con facoltà mentali ridotte.



ATTENZIONE

Le fughe di gas sono altamente infiammabili.

SE SI SENTE ODORE DI GAS:

- non cercare di accendere il fornello;
- spegnere qualsiasi fiamma libera;
- scollegare il fornello dall'alimentazione di combustibile.



ATTENZIONE

Non conservare o utilizzare benzina o altri liquidi con vapori infiammabili in prossimità di questo o di qualsiasi altro apparecchio.



LA SICUREZZA PRIMA DI TUTTO

PERICOLO

Se utilizzato in modo scorretto, il fornello può causare incendi, esplosioni o avvelenamento da monossido di carbonio.

Conservare queste istruzioni in un luogo sicuro, a portata di mano per ogni futura consultazione.

- Per eventuali domande contattare Katadyn Products Inc. in Svizzera al numero +41 44 839 21 11, oppure scrivere un'e-mail all'indirizzo customerservice@katadyn.ch

PERICOLO

Questo fornello si può utilizzare con bombole di gas liquido pressurizzato (LPG) o con combustibili liquidi che sono altamente infiammabili ed esplosivi. L'uso improprio o non rispettoso delle norme di sicurezza può determinare incendi ed esplosioni accidentali che possono causare gravi lesioni o addirittura la morte.

- Solo per uso all'aperto.
- Optimus Polaris è progettato per l'uso opzionale con le bombole di gas Optimus con valvola filettata certificate a norma EN 417 (max. 450g). Cercare di adattare altri tipi di bombole di gas potrebbe essere pericoloso.
- Ricercare eventuali fughe di gas utilizzando l'udito e l'odorato. L'LPG è invisibile e può essere inodore poiché il suo forte additivo olfattivo può svanire con il passare del tempo. Pertanto, non sempre le fughe possono essere individuate con l'odorato.
- Se si sospetta una fuga di gas, non utilizzare il fornello o la bombola. Per individuare e arrestare la fuga, spostare il fornello in un'area ben ventilata all'aperto, lontano da qualsiasi fonte di accensione. Controllare che il collegamento tra il fornello e la bombola di combustibile sia saldo e perfettamente a tenuta.
- Allontanare il fornello da qualsiasi combustibile eventualmente fuoriuscito.
- Non utilizzare il fornello se è danneggiato o non funziona correttamente.
- Prestare estrema attenzione quando si utilizza il fornello a temperature inferiori a quella di congelamento. A tali temperature le guarnizioni O-ring possono irrigidirsi causando perdite di combustibile.
- Verificare sempre la presenza di eventuali perdite di combustibile prima e dopo l'accensione del fornello.
- Tenere i bambini a una distanza di oltre 3 metri (10 piedi) dal fornello e dal combustibile.
- Tenere i tessuti altamente infiammabili, quali indumenti tecnici, sacchi a pelo, tende, ecc. lontano dal fornello.

- Non lasciare mai incustodito un fornello acceso o caldo.
- Non utilizzare per riscaldare gli ambienti.
- Conservare sempre le bombole del combustibile ben chiuse e le bombole di gas in ambienti freschi, ben ventilati, lontano da fonti di calore o accensione, quali scaldabagno, fornelli, fiammelle pilota e apparecchi elettrici. Prestare estrema attenzione nella conservazione del combustibile per il fornello.

ATTENZIONE

L'utilizzo di fiamme per individuare eventuali fughe di combustibile comporta il rischio di incendio ed esplosione.

- Verificare la presenza di fughe utilizzando unicamente acqua saponata. Non cercare di individuare eventuali fughe con una fiamma.
- Prima di collegare il fornello a una nuova bombola del combustibile, controllare sempre gli O-ring del connettore del combustibile. Non utilizzare il fornello se gli O-ring sono danneggiati o usurati. **FIGURA [1]**

ATTENZIONE

Se esposta a calore elevato, la bombola di gas o del combustibile può esplodere o perdere.

- Mantenere il fornello, la bombola del gas e del combustibile lontano da altre fonti di calore.
- Osservare scrupolosamente tutte le prescrizioni relative all'uso e alla conservazione della bombola di combustibile.
- Non collegare o rimuovere la bombola nelle vicinanze di calore elevato, fiamme libere, luce diretta del sole, altre fonti di accensione o quando la temperatura della bombola supera i 50°C (120°F).



GAS

ISTRUZIONI PER L'UTILIZZO

Prima di utilizzare il fornello Optimus Polaris leggere il manuale per intero. Per contenere al minimo qualsiasi rischio di lesioni gravi o di morte, osservare scrupolosamente le istruzioni e le precauzioni di sicurezza riportate nel presente manuale. Utilizzare il fornello esclusivamente come descritto nel presente manuale.

FIGURA [2]

A: supporti per la pentola

B: valvola di controllo

C: bombola del gas

D: bombola del combustibile

E: pompa del combustibile

F: connettore del combustibile

G: paravento

H: attrezzo multifunzione

SPECIFICHE TECNICHE (SOLO DEL FORNELLO):

Combustibile: bombola di gas butano / propano certificata a norma EN 417 (max. 450 g), combustibili liquidi comuni (benzina rettificata, benzina, kerosene, gasolio, carburante per aerei) **Peso:** 475 g (16.75 oz) **Dimensioni in posizione di chiusura:** 140 mm x 80 mm x Ø 65 mm **Potenza nominale:** gas in bombola 3300 W / 11267 BTU; benzina rettificata 4200 W / 14340 BTU **Tempo di bruciatura:** gas in bombola (230 g): fino a 105 min; benzina rettificata (0,4 l): fino a 100 min. a seconda delle condizioni climatiche, dell'altitudine, ecc. **Dimensioni dell'iniettore:** 0,32 mm **EN521:2006:** categoria pressione diretta – miscela di butano/propano

 CE-845CP-0025

PREPARAZIONE DEL FORNELLO

1. Distendere completamente il tubo flessibile e accertarsi che non sia attorcigliato in alcun punto.
2. Drizzare la manovella della valvola di controllo e accertarsi che sia completamente chiusa (completamente ruotata in senso orario). **FIGURA [3]**
3. Aprire i supporti per la pentola. **FIGURA [3]**
4. La superficie sotto il fornello diventa molto calda, ricordarsi pertanto di posizionarlo su una base stabile non infiammabile. Quando l'apparecchio viene appoggiato su una superficie combustibile, è obbligatorio utilizzare una protezione del basamento.
5. **Mantenere l'area del fornello sgombra e priva di materiali combustibili, benzina o altri vapori e liquidi infiammabili.**
6. Mantenere un ampio spazio libero attorno al fornello. I combustibili solidi devono trovarsi almeno a 1,5 metri (4,5 piedi) dalla parte superiore e dai lati di un fornello acceso o che ci si accinge ad accendere.
7. Mantenere liquidi e vapori infiammabili almeno a 8 metri (25 piedi) dalla parte superiore e dai lati di un fornello acceso o che ci si accinge ad accendere.
8. Per risultati ottimali consigliamo di utilizzare il paravento. Assicurarsi che la bombola del gas / la bombola del combustibile sia posizionata all'esterno del paravento. Regolare il paravento a seconda del diametro della pentola lasciando uno spazio di 2,5 cm (1 pollice) tra la pentola e il paravento per garantire un ingresso di aria sufficiente. Posizionare sempre il paravento DOPO aver acceso il fornello.



FUNZIONAMENTO DEL FORNELLO OPTIMUS POLARIS CON BOMBOLE DI GAS



1. COLLEGAMENTO DEL FORNELLO ALLA BOMBOLA DEL GAS

1. Tenere il connettore del combustibile del fornello e avvitare saldamente la bombola in senso antiorario. Serrare la bombola di gas solo manualmente prestando attenzione a non danneggiare i filetti. **FIGURA [4]**
2. Durante il collegamento della bombola del gas al fornello, mantenere la bombola costantemente in posizione eretta. **FIGURA [4]**
3. Accertarsi che il fornello e la bombola siano stabilmente in posizione orizzontale in modo che non si ribaltino.



ATTENZIONE

Rischio di ustioni o lesioni gravi dovuto al pericolo di fughe di gas.

- Non accendere mai il fornello se dopo aver serrato la bombola al fornello si sente un sibilo o odore di gas. Il gas contiene un additivo con un forte odore molto fastidioso. Non utilizzare mai un fornello che odora di gas.
- Non sovraserrare mai la bombola del combustibile quando la si collega al fornello. Il sovraserraggio può danneggiare il fornello o la bombola causando perdite di combustibile.



2. UTILIZZO DEL FORNELLO PER CUCINARE

1. Accendere sempre il fornello con la bombola in posizione eretta (modalità con gas vaporizzato) per evitare ampie vampate improvvise.
2. Aprire la valvola di controllo di circa un giro in senso antiorario e avvicinare un accendino (fiamma blu), p.es. Optimus Burny, vicino alla parte alta del bruciatore per accenderlo. **FIGURA [5]** Se si utilizza un fiammifero o un normale accendino (con fiamma gialla) è più semplice accendere il fornello lateralmente attraverso uno dei fori della tazza. **FIGURA [11]** Durante il normale funzionamento l'anello della fiamma dovrebbe formare un anello completo, principalmente di colore azzurro e non dovrebbe pulsare.
3. Regolare la valvola di controllo per ottenere la fiamma desiderata.
4. Se la fiamma è debole, ciò potrebbe significare che il gas è prossimo all'esaurimento o che la bombola è troppo fredda. Spegnere il fornello e lasciarlo raffreddare. Quando è necessario sostituire la bombola, seguire scrupolosamente le fasi 3 e 1 del presente manuale. Prima di sostituire la bombola accertarsi che nelle vicinanze non siano presenti fiamme libere.

5. Le parti accessibili possono raggiungere temperature molto elevate. Mantenere il fornello lontano dalla portata dei bambini, delle persone con facoltà mentali ridotte e degli animali domestici.

SUGGERIMENTI PER UN UTILIZZO OTTIMALE:

- Utilizzare il fornello in **modalità con gas vaporizzato** in condizioni normali e per ottenere risultati di bollitura lenta ottimali.
- Utilizzare il fornello in **modalità con gas liquido** per cucinare alle basse temperature, quando è necessario un tempo di bollitura più breve o quando la pressione all'interno della bombola è scarsa. Aprire i piedi di supporto della bombola in corrispondenza del connettore del combustibile e capovolgere la bombola molto lentamente. Durante l'operazione di capovolgimento mantenere la bombola in basso e trattenere in posizione il tubo flessibile del combustibile con una mano per evitare che il fornello si sposti.

FIGURA [6]

Accertarsi bene che la bombola sia posizionata in maniera stabile e continuare a cucinare in modalità con gas liquido.

- Per una migliore prestazione, tenere la bombola del gas al caldo nella giacca o nel sacco a pelo durante la notte.

ATTENZIONE

Rischio di ustioni o lesioni gravi dovuto al pericolo di vampata improvvisa durante l'accensione del fornello in modalità con gas liquido

- Prima di ribaltare la bombola lasciare che il fornello bruci per 30 secondi per permettergli di preriscaldarsi.
- Non tenere mai il viso o qualsiasi altra parte del corpo sopra il bruciatore mentre si accende il fornello o si esegue la cottura.
- Non agitare mai la bombola con il fornello acceso poiché questa procedura può causare ampie fiammate.

ATTENZIONE

Pericolo di surriscaldamento ed esplosione

- Non posizionare mai la bombola all'interno del perimetro del paravento.
- Non cercare mai di accendere il fornello se la valvola di controllo è stata lasciata aperta. Se la valvola di controllo è stata lasciata aperta chiuderla immediatamente e aerare bene l'area prima di accendere il fornello. La mancata aerazione dell'area può causare esplosioni.
- Non utilizzare mai stoviglie con un diametro superiore a 220 mm (8,5 pollici). Complessivamente, la pentola e gli alimenti in essa contenuti non devono pesare oltre 4 kg (8,8 libbre).
- Non accostare o utilizzare 2 o più fornelli contemporaneamente.
- Non utilizzare mai il fornello con stoviglie vuote o asciutte.
- Non utilizzare mai termoriflettori o paravento non Optimus.

3. SPEGNIMENTO, RAFFREDDAMENTO E CONSERVAZIONE DEL FORNELLO

1. Prima di spegnere il fornello, assicurarsi che la bombola sia sempre in posizione eretta (modalità con gas vaporizzato).
2. Spegnere il fornello ruotando la manovella della valvola di controllo completamente in senso orario, quindi controllare una seconda volta che la fiamma sia del tutto estinta.
3. Lasciare raffreddare il fornello per almeno 10 minuti prima di spostarlo.
4. Scollegare la bombola del gas.
5. È normale che un ridotto quantitativo di gas fuoriesca sibilando quando si svita la bombola del gas.
6. Ripiegare i supporti per la pentola e riporre il fornello nella sacca.



CAUTELA

Rischio di ustioni dovuto a un uso e a una conservazione scorretti.

- Non spegnere il fornello se la bombola si trova in modalità con gas liquido in quanto se il connettore del combustibile è staccato dalla bombola fuoriesce una maggiore quantità di gas.
- Non spostare mai un fornello acceso o caldo.
- La conservazione delle bombole di gas in prossimità di qualsiasi fonte di calore o accensione, o a temperature superiori a 50 °C (120°F) può causare l'esplosione delle bombole.



FUNZIONAMENTO DEL FORNELLO OPTIMUS POLARIS CON COMBUSTIBILE LIQUIDO



1. PREPARAZIONE DELLA BOMBOLA DEL COMBUSTIBILE

1. Non riempire completamente la bombola del combustibile, ma solo fino al livello massimo indicato sulla bombola stessa. È necessario lasciare spazio per la pompa e per l'aria necessaria per eseguire la compressione quando si pressurizza la bombola.
2. Assicurarsi che il flessibile di ingresso del combustibile sia incurvato e lontano dalla pompa. Una volta che la pompa è inserita, la punta in ottone del flessibile di ingresso dovrebbe toccare la parete interna della bombola del combustibile. **FIGURA [7]**
3. Verificare che la guarnizione sia collocata correttamente nella sua sede prima di mettere la pompa in posizione. Deve essere piatta e liscia.

4. Avvitare la pompa fino a quando è serrata a tenuta e togliere qualsiasi residuo di combustibile fuoriuscito.
5. Per maggiori informazioni sulla prestazione e sull'uso dei vari combustibili, consultare la sezione COMBUSTIBILI.

ATTENZIONE

Rischio di ustioni o lesioni gravi dovuto al pericolo di fughe di combustibile.

- Utilizzare solo bombole di combustibile Optimus. Le bombole non Optimus possono essere fonte di perdite di combustibili.



2. PULIRE L'UGELLO DEL BRUCIATORE

- Tutti i combustibili contengono contaminanti che possono bloccare l'ugello del bruciatore.
- Il fornello Optimus Polaris è dotato di un ago di pulizia incorporato. Prima e dopo ogni utilizzo muovere un po' di volte l'attrezzo multifunzione sotto il bruciatore per farlo funzionare (utilizzando la forza magnetica). **FIGURA [8]**



3. COLLEGARE IL FORNELLO E LA POMPA

1. Verificare che la valvola di alimentazione del combustibile sia completamente chiusa (ruotata completamente in senso orario). **FIGURA [9]**
2. Collegare il connettore del combustibile nero alla pompa avvitandolo nel filetto dell'allacciamento della pompa. A tale scopo ruotare in senso anti-orario l'allacciamento nero della pompa. **FIGURA [9]**

ATTENZIONE

Rischio di ustioni o lesioni gravi dovuto al pericolo di fughe di combustibile.

- Avvitare saldamente il connettore del combustibile completamente fino alla fine del filetto per garantire una tenuta completa ed evitare perdite di combustibile.



4. PRESSURIZZARE LA BOMBOLA DEL COMBUSTIBILE

Il combustibile all'interno della bombola non è pressurizzato, quindi è necessario pompare pressione prima di poter accendere e utilizzare il fornello.

1. Portare la bombola in posizione ON (ON in alto) **FIGURA [10]**, quando si desidera utilizzare il fornello.
2. Se la bombola è piena (piena significa per $\frac{3}{4}$), sono necessarie circa 25 pompate. Se la bombola è piena per metà o meno, pompare per circa 40 volte. Quando si raggiunge la pressione di lavoro del fornello, la pompa deve offrire una forte resistenza. **FIGURA [10]**
3. Aprire completamente la valvola di alimentazione del combustibile. **FIGURA [10]**
4. La pressione dell'aria nel fusto del combustibile è fondamentale per il calore del fornello. Durante il funzionamento del fornello potrebbe essere necessario pompare ancora un po' per mantenere il calore al massimo.
Tuttavia, se si pompa una pressione troppo alta, il flusso del combustibile potrebbe essere eccessivo e la fiamma diventare gialla e non efficiente.

ATTENZIONE

Rischio di ustioni o lesioni gravi dovuto al pericolo di fughe di combustibile.

Dopo aver aperto la valvola di alimentazione del combustibile, eseguire un controllo visivo per verificare che non vi siano perdite di combustibile. Evitare assolutamente di accendere un fornello che perde combustibile.



5. PRERISCALDAMENTO DEL FORNELLO

Rischio di ustioni o lesioni gravi dovuto al pericolo di fughe di combustibile.

1. Iniziare aprendo la valvola di controllo per due secondi per rilasciare il combustibile, quindi chiudere la valvola di controllo. È difficile vedere quanto combustibile abbia raggiunto lo stoppino, ma con il tempo lo si capirà intuitivamente. Procedere con cautela in modo da prendere confidenza con il fornello.
2. Accendere il combustibile sullo stoppino utilizzando un fiammifero o un accendino. Lo stoppino è la piastra bianca in fondo alla tazza. Vi si accede dal lato attraverso uno dei fori della tazza. **FIGURA [11]**
3. Se il fornello non si accende è possibile che la quantità di combustibile rilasciata non sia sufficiente. In questo caso ripetere la procedura di preriscaldamento.
4. Il combustibile brucia con una larga fiamma gialla che riscalda il bruciatore. Attendere un attimo finché il combustibile non si consuma quasi del tutto e la fiamma rimpicciolisce.
5. Il tempo di preriscaldamento varia a seconda del tipo di combustibile utilizzato. Per esempio la benzina rettificata vaporizza più rapidamente del kerosene e richiede un minore preriscaldamento.
6. Il preriscaldamento dura invece più a lungo quando fa freddo e quando il fornello non è protetto dal vento.

PERICOLO

Rischio di ustioni o lesioni gravi dovuto al pericolo di vampata improvvisa durante il preriscaldamento del fornello con combustibile liquido.

- Non cercare mai di accendere il fornello se la valvola di controllo è stata lasciata aperta. Lasciare la valvola di controllo aperta durante l'accensione può generare una grande fiamma che può provocare gravi lesioni, la morte e danni materiali.
- Non preriscaldare mai il fornello in un ambiente chiuso e rimuovere tutto il combustibile e il materiale infiammabile dall'area antistante.



6. UTILIZZO DEL FORNELLO PER CUCINARE

1. Quando le fiamme di preriscaldamento si sono quasi esaurite, aprire la valvola di controllo ruotandola di circa un quarto di giro. Se il bruciatore è abbastanza caldo, il combustibile vaporizza. A questo punto la fiamma deve formare un anello completo, assumere un colore blu e sibilare leggermente. **FIGURA [12]** Se il combustibile vaporizzato non si accende, accenderlo con cautela con un fiammifero.
2. Una fiamma gialla e larga indica che il bruciatore non è ancora abbastanza caldo o che la valvola di controllo è troppo aperta. Per evitare questa situazione, chiudere leggermente la valvola di controllo. Se la fiamma non diventa blu dopo 10 - 15 secondi, il bruciatore non è ancora abbastanza caldo e sarà necessario prolungare la fase di preriscaldamento del fornello. In tal caso chiudere nuovamente la valvola di controllo, attendere finché le fiamme non sono quasi esaurite e riaprire la valvola di controllo.
3. Se il fornello brucia correttamente, è possibile aprire gradualmente la valvola di controllo e aumentare la potenza. Il calore massimo si ottiene quando la valvola di controllo è stata aperta di circa 2 giri. Se si apre per più di 2 giri, si utilizzerà una maggiore quantità di combustibile senza tuttavia ottenere un corrispondente maggiore riscaldamento del fornello.
4. Se la fiamma si allarga e diventa gialla, chiudere leggermente la valvola di controllo e attendere fino a quando la fiamma ridiventa blu.
5. Dopo che il fornello brucia per un certo periodo, mantenere la pressione nella bombola del combustibile con ulteriori pompate. Se la pressione nella bombola è insufficiente, le prestazioni saranno scarse. Una pressione eccessiva genera una fiamma gialla e larga. Con un po' di pratica si imparerà con quale frequenza si deve pompare per mantenere una fiamma efficace.

PERICOLO

Rischio di ustioni dovuto a errori di uso

Assicurarsi di regolare la testa della pompa e l'asta di controllo standovi di fronte in una posizione sicura ed ergonomica **FIGURA [13]**, in modo da non essere troppo vicini alla fiamma durante il funzionamento del fornello.

7. SPEGNERE, LASCIAR RAFFREDDARE E CONSERVARE IL FORNELLO

1. Portare la bombola del combustibile in posizione OFF mentre la fiamma sta bruciando. La dicitura OFF sarà quindi visibile sulla parte superiore della pompa. **FIGURA [14]** Il combustibile nel flessibile ora viene bruciato e la pressione rimasta nella bombola si riduce.
2. La fiamma non si spegne immediatamente, ma brucia per alcuni minuti, in un tempo variabile a seconda del combustibile utilizzato e dell'apertura della valvola di controllo.
3. Se il fornello deve essere riutilizzato senza essere spostato, è possibile spegnerlo utilizzando la valvola di controllo. Prima di riaccenderlo, lasciare che si raffreddi completamente.
4. Lasciare raffreddare il fornello per almeno 10 minuti prima di predisporlo per la conservazione.
5. Lasciare la valvola di controllo aperta se il fornello è stato chiuso portando la bombola in posizione OFF. Se si chiude la valvola quando il fornello è caldo, potrebbe essere difficile aprirla al prossimo utilizzo del fornello.
6. Chiudere completamente la valvola di alimentazione del combustibile.
7. Scollegare il connettore del combustibile dalla pompa. A volte può restare un po' di pressione nella bombola, che potrebbe causare un rilascio di combustibile nel momento in cui si scollega il flessibile. Girare il volto in direzione opposta al fornello per proteggere gli occhi e accertarsi di non scollegare il flessibile del combustibile in prossimità di fiamme libere.

ATTENZIONE

Rischio di ustioni o lesioni gravi dovuto a errori di rilascio della pressione del combustibile.

- Se si spegne il fornello solo chiudendo la valvola di controllo, si può rilasciare la pressione nella bombola solo svitando la testa della pompa dalla bombola. Questa procedura è potenzialmente pericolosa in quanto il combustibile potrebbe fuoriuscire sulla persona o sull'attrezzatura.
- Non rimuovere la pompa dalla bombola di combustibile vicino a un fornello caldo o a fiamma libera. Il combustibile potrebbe spruzzare sul bruciatore caldo o accendersi provocando gravi lesioni, la morte e danni materiali.
- Prestare molta attenzione quando si accende un fornello che è stato appena utilizzato. Un bruciatore caldo può vaporizzare il combustibile. Il combustibile vaporizzato è molto difficile da vedere. Esiste il rischio che il combustibile si accenda ed esploda provocando delle ustioni.
- Non spostare mai un fornello acceso o caldo.



COMBUSTIBILI

- Se si utilizzano combustibili liquidi, il fornello Optimus Polaris può funzionare solo con combustibili a base di petrolio (non con combustibili a base di alcol).
- Per ottenere una prestazione ottimale e meno rischi, consigliamo di utilizzare benzina rettificata chimicamente pura o kerosene di alta qualità.
- Non manipolare mai il combustibile vicino a una fiamma libera, al fornello acceso o all'interno della tenda.
- Per riempire la bombola utilizzare un imbuto con filtro per evitare che all'interno della bombola penetrino sporco o altri contaminanti.
- Non mescolare mai diversi tipi di combustibili. Svuotare completamente la bombola prima di riempirla con altro combustibile.

BENZINA

- La benzina è altamente infiammabile, volatile, brucia in modo esplosivo e consente un preriscaldamento veloce. Utilizzarla solo con la massima cautela.
- La normale benzina per le vetture contiene additivi che contaminano il fornello e sono pericolosi per la salute. Se si deve utilizzare benzina per vetture, scegliere possibilmente benzina senza piombo.

KEROSENE (PARAFFINA)

- Il kerosene ha un valore energetico simile a quello della benzina, ma è molto meno pericoloso.
- Con il kerosene il preriscaldamento dura un po' più lungo rispetto alla benzina ed è leggermente fuliginoso, ma i rischi di esplosione sono ridotti.
- Richiede una pulizia più frequente del bruciatore.
- Utilizzare kerosene destinato principalmente per essere impiegato in fornelli e stufe. NON consigliamo l'utilizzo di olio per lampade o fluidi per l'accensione della carbonella.
- In condizioni di freddo estremo, esiste il rischio che il kerosene solidifichi, rendendo il fornello inutilizzabile.

GASOLIO

- Il gasolio è simile al kerosene, ma il preriscaldamento dura più a lungo e produce anche più fuliggine.
- Si consiglia di utilizzare il gasolio solo come ultima opzione. In questo caso utilizzare gasolio per autoveicoli. Evitare assolutamente il gasolio marino.



MANUTENZIONE ORDINARIA

1. PULIZIA DELL'UGELLO

- Azionando l'ago di pulizia mentre il fornello sta bruciando, è possibile che la fiamma si spenga. Tenere a mano un fiammifero o un accendino per riaccendere il fornello se necessario. **FIGURA [8]**

2. CONTROLLO DEGLI O-RING

- È importante garantire che gli O-ring dell'asta della valvola di controllo e il connettore del combustibile siano completi e non danneggiati in modo da evitare perdite di combustibile.
- Prendere l'abitudine di controllare occasionalmente i 2 O-ring svitando la valvola di controllo e l'asta.
- Se esiste il sospetto che gli O-ring siano danneggiati, sostituirli estraendoli con un utensile appropriato, ad es. l'estremità arrotondata di un ago da cucito. Non utilizzare mai un oggetto affilato o appuntito che possa danneggiare la superficie della guarnizione. Inserire il nuovo O-ring facendo attenzione a non danneggiarlo.

3. LUBRIFICAZIONE DELLE GUARNIZIONI IN CUIO DELLA POMPA

- Lubrificare le guarnizioni in cuoio della pompa con lubrificante al silicone Optimus affinché la pompa funzioni correttamente. È particolarmente importante controllare la lubrificazione se il fornello non è stato utilizzato per lungo tempo. La guarnizione in cuoio è posizionata all'estremità dello stantuffo della pompa, alla quale si accede svitando lo stantuffo della pompa e spingendolo completamente fuori dal tubo. **FIGURA [15]** Lubrificare le guarnizioni in cuoio utilizzando una piccola quantità di lubrificante (in caso di emergenza si può utilizzare del burro).



MANUTENZIONE AVANZATA DEL FORNELLO

SOSTITUZIONE DEL FILTRO DEL COMBUSTIBILE

Se il fornello presenta ancora dei problemi, può essere necessario sostituire il filtro del combustibile. Il filtro del combustibile è posizionato all'estremità del tubo in plastica sulla pompa del combustibile. Svitare la parte modellata del portafiltro e spingere fuori il filtro utilizzando un oggetto appuntito. Prima di inserire il nuovo filtro assicurarsi che il portafiltro sia pulito. Se non si possiede un filtro del combustibile di ricambio, il fornello si può utilizzare anche senza filtro finché se ne acquisti uno. Sarà più fuliginoso del solito e richiederà una maggiore pulizia. Alcuni combustibili tendono a formare una fiamma più larga se il filtro non è inserito. Sostituire il filtro il più rapidamente possibile. **FIGURA [15]**

PULIZIA DELL'UGELLO E DELL'AGO

Se il fornello non funziona in modo soddisfacente e l'operazione descritta non è di aiuto, può essere necessario pulire l'ugello e l'ago di pulizia. Togliere la piastra del bruciatore, utilizzare la punta dell'attrezzo multifunzione come cacciavite e svitare l'ugello. Rimuovere l'ago di

pulizia dal bruciatore. Pulire strofinandoli il corpo dell'ago di pulizia e l'interno dell'ugello. Pulire il foro dell'ugello con attenzione spingendo l'ago di pulizia attraverso l'ugello e riavvicinando tutti i pezzi nella loro posizione operativa iniziale. **FIGURA [15]**

PULIRE LE SCANALATURE DEL COMBUSTIBILE DELLA VALVOLA DI CONTROLLO

Se il fornello non funziona ancora correttamente, è possibile che sia necessario pulire le scanalature del combustibile dell'asta. Svitare la valvola di controllo (+) fino a fine corsa. Utilizzare l'attrezzo multifunzione per svitare il dado dell'asta. Svitare completamente la valvola di controllo ed estrarla insieme all'asta. Pulire attentamente le scanalature che scorrono lungo l'asta vicino alla punta, utilizzando per esempio l'unghia. Fare attenzione a non danneggiare i filetti dell'asta. **FIGURA [15]**

ATTENZIONE

- Non smontare fornello o pompa più di quanto descritto in questo manuale. Se il fornello o la pompa vengono smontati o modificati in modo non conforme con le presenti istruzioni, la garanzia decade ed è possibile che si pervenga a una situazione pericolosa con rischio di incendio, ustioni, lesioni gravi o decesso.
- Non utilizzare il fornello o la pompa se dei pezzi mancano o sono rotti, oppure con pezzi di ricambio non specifici per il modello di fornello in uso. L'impiego di fornelli con parti specifiche mancanti, rotte o errate può dare origine a una situazione pericolosa con rischio di incendio, ustioni, lesioni gravi o morte.

Qualsiasi ulteriore intervento di servizio deve essere eseguito da personale qualificato. Per riparazioni di maggiore entità rispedire il fornello a Katadyn Group.

RISOLUZIONE DEI PROBLEMI

PERDITE DI COMBUSTIBILE

- **Tra la bombola e la pompa**
Verificare che la bombola sia ben avvitata.
Controllare la guarnizione in gomma e sostituirla se è danneggiata.
- **Sul connettore del combustibile**
Controllare l'O-ring dell'alloggiamento del connettore e sostituirlo se è danneggiato, usurato o mancante.
- **Sulla valvola di controllo**
Svitare la valvola di controllo e controllare gli O-ring. Se danneggiati, sostituirli.
- **Tra il flessibile del combustibile e la valvola di controllo**
Smontare, pulire e rimontare.
- **Dal foro in cui lo stantuffo entra nella pompa**
La valvola della pompa perde e deve essere sostituita. Questo risulta anche evidente quando lo stantuffo fuoriesce lentamente dal tubo della pompa.

LA FIAMMA È GIALLA E LARGA

- **Preriscaldamento insufficiente**

Consente di ridurre la fiamma di preriscaldamento (circa 2 minuti). Quando la fiamma diventa blu, il preriscaldamento è completo.

- **La valvola di controllo è troppo aperta**

Chiudere leggermente la valvola di controllo.

- **Combustibile impuro**

Utilizzare combustibili a base di petrolio, quali benzina, kerosene e gasolio. Non mescolare mai diversi tipi di combustibili.

- **Scarsa alimentazione di ossigeno**

Assicurarsi che il fornello abbia libero accesso all'aria.

- **L'ugello è allentato**

Lasciar raffreddare il fornello, quindi avvitare in posizione l'ugello.

LA FIAMMA È BASSA

- **Pressione del fusto troppo bassa**

Pompate un paio di volte per aumentare la pressione nella bombola. Se non è di aiuto, controllare se la guarnizione in cuoio della pompa è secca o danneggiata. Ammorbidirla con le dita e lubrificarla con olio o sostituirla, se necessario. Assicurarsi anche che la valvola della pompa non sia bloccata aperta. Infine assicurarsi che la pompa sia assemblata e avvitata correttamente.

- **Ugello bloccato**

Vedere Manutenzione avanzata del fornello.

- **Filtro del combustibile occluso**

Se la potenza aumenta portando la bombola del combustibile in posizione OFF, il filtro del combustibile è occluso. Sostituirlo. Per dettagli vedere la sezione Manutenzione avanzata del fornello.

- **Le scanalature per il combustibile sull'asta della valvola di controllo sono bloccate**

Svitare l'asta della valvola di controllo e pulire le scanalature. Per dettagli vedere la sezione Manutenzione avanzata del fornello.

PARTI DI RICAMBIO

Per la semplice manutenzione del fornello Optimus Polaris, viene fornito in dotazione il lubrificante in silicone Optimus cod. art. 8018276.

Si consiglia di eseguire regolarmente la manutenzione per prolungare la durata e l'affidabilità del fornello. A tale scopo Optimus fornisce un kit di Manutenzione regolare codice art. 8016305.

Per viaggi più lunghi si consiglia di portare con sé il kit esteso di riparazione codice art.

8017632 per il fornello Optimus Polaris. Esso consentirà di eseguire interventi di manutenzione avanzata sul campo.

FUNZIONI DI SERVIZIO DELL'ATTREZZO MULTIFUNZIONE **FIGURA [16]**

1. Chiave da 10 mm per sostituzione flessibile combustibile
2. Magneti di pulizia
3. Chiave da 12 mm
4. Cacciavite per regolazioni ugello
5. Chiave da 6 mm
6. Chiave da 8 mm
7. Chiave da 7 mm per tazza delle guarnizioni in cuoio della pompa
8. Gancio
9. Chiave da 11 mm dado inferiore bruciatore

In caso di domande su queste istruzioni, sul fornello, sui ricambi o sugli interventi di riparazione contattare:

Katadyn Products Inc.
Pfäffikerstrasse 37
8310 Kempthal
Svizzera
+41 44 839 21 11
customerservice@katadyn.ch
www.optimusstoves.com

LIMITAZIONE DI GARANZIA

Optimus fornisce all'acquirente originale del fornello una garanzia limitata di 2 anni contro difetti di fabbricazione. Affinché la garanzia sia valida occorre presentare la prova d'acquisto. La presente garanzia non copre i danni causati da incidenti, uso improprio o modifiche.

In caso di problemi con il fornello Optimus Polaris acquistato, restituirlo al distributore locale o contattare Katadyn. Prima di restituire il fornello, pulirlo da eventuali residui di alimenti e sporcizia. Per ulteriori informazioni contattare il proprio distributore locale o Katadyn Products Inc. in Svizzera al numero +41 44 839 21 11, o inviare un'e-mail all'indirizzo customerservice@katadyn.ch.

La presente garanzia conferisce specifici diritti legali che si vanno ad aggiungere ad altri diritti diversi da stato a stato.

Per maggiori informazioni sugli altri prodotti visitare il nostro sito:

www.optimusstoves.com

Per l'acqua potabile visitare il sito www.katadyn.com; per gli alimenti disidratati visitare il sito www.trekneat.com (non tutti i prodotti sono disponibili in tutto il mondo).